21 Phebruary “Jạtiạri Go˺ Pạrsi Mãhã”

Iṅaḱ pạrsi iṅaḱ go˺ro˺b

Iṅaḱ pạrsi iṅaḱ dho˺mo˺k

Iṅaḱ pạrsi iṅaḱ dho˺n

Iṅaḱ pạrsi iṅaḱ oporom

Iṅaḱ pạrsi iṅaḱ man

Iṅaḱ pạrsi iṅaḱ abhran

Iṅaḱ pạrsi iṅaḱ mẽ˺t´

Iṅaḱ pạrsi iṅaḱ sahẽ˺t´

Iṅaḱ pạrsi iṅaḱ jiwi

Iṅaḱ pạrsi iṅaḱ ạri cạli

Iṅaḱ pạrsi iṅaḱ aṛaṅ

Sebel he˺ṛe˺m saḍe raṛaṅ.

SEDAE DO˺

Sedae do˺….

Lajao tahẽ˺kan,

Lajao tahẽ˺kan do˺,

Sajao tahẽ˺kan.

Sedae do̱….

Man mano̱t tahẽ̱kan,

Man mano̱t tahẽ̱kan do̱,

Jo̱to̱aḱ tahẽ̱kan.

Sedae do̱…

Iṅgạń Ạpuń bo̱to̱r tahẽ̱kan,

Bo̱to̱r cabaen do̱,

Jo̱to̱aḱ cabaen.

Sedae do̱….

Ato ṭola ho̱ṛaḱ manao ganao tahẽ̱kan,

Manao ganao cabaen do̱,

Sanamaḱ cabaen.

Sedae do̱….

Lạṭu kạṭić ho̱ṛaḱ ijjạt tahẽ̱kan,

Ijjạt tahẽ̱kan do̱,

Aema tahẽ̱kan.

Sedae do̱….

Lạṭu kạṭić ho̱ṛaḱ sạgại tahẽ̱kan,

Sạgại cabaen do̱,

Ce̱t´ hõ̱ baṅ sare̱ćlen.

Sedae do̱….

Duk bipo̱tre go̱po̱ṛo̱ḱ tahẽ̱kan,

Go̱po̱ṛo̱ḱ cabaen do̱,

E̱ke̱n ro̱po̱ṛo̱ḱ bańcaoen.

Gel Po̱n February

Dula̤r̤ Dulpula̤r̤ ma hoyen

Gel pon february

Da̤n̤wa̤rege cha̤d̤wi ako̱

Cha̤d̤wiako̱ tina̤k´ co̱n̤ ko̱r̤a kuri̤.

Jua̤n ko̱r̤awak´ ro̱mon´ rasa

Tearako̱ jio̱n gate

Ragako̱ jo̱to̱ ba̤cka̤r sado̱m,

Ba̤lis ha̤r̤up´ kate.

Dula̤r̤ n´utumte uku coku,

Ro̱d̤o̱c´ jo̱n̤ako̱ her̤em,

Ako̱ak´ monere kur̤i ho̱po̱n do̱,

Eken so̱r̤o̱m sebel rer̤em.

E ma̤i am do̱ mano̱tia̤,

Sirjo̱n d̤aharem arsala,

Nasem tho̱r̤am gayo̱k´lenre Jiwim hale dale.

AMDO˺ PẠURẠ

Amdo˺ pạurạ…..

Hudis ocońam,

Gunạn ocońam,

Okareń ńam?

Amdo˺ pạurạ…..

Ghane˺ń dul milạume,

Ghane˺ń hilạume,

Setaḱ ạyuṕ baco˺ń ḍhilạume.

Amdo˺ pạurạ….

Ghane˺m bhindạṛ ocoń khe˺tre,

Ghane˺m bhindạṛ ocoń le˺ḍtre,

Cetan latar co˺ṭ phe˺ḍre.

Amdo˺ pạurạ….

Ghane˺m chilkạuḱ,

Mõ˺ńjem ạikạuḱ,

Ho˺ṛmo˺ mo˺ne˺ hilạuḱ.

Amdo˺ pạurạ….

Cedaḱ co˺?

Era uru kho˺n jạstiń dulạṛme,

Dho˺n durib kho˺n ḍhergeń dulạṛme.

Amdo˺ pạurạ….

Cahe cabaḱtiń khet baṛge,

Cahe cabaḱtiń hasa jumige,

E˺nhõ˺ dulạṛmeạń bạṛtige.

Onor˙ia˺ do Ind˙iaren kanae.

E˺ GO˺ AR TINẠḰ SẠṄGIŃ

Bo˺ho˺ḱre moṭra dipil kateḱ,

Tarenre jhola go˺ḱ kateḱ,

Laha tayo˺m ko˺yo˺ḱ kateḱ,

E˺ Go˺…! Ar Tinạḱ Sạṅgiń?

Bạnuḱko ho˺ṛ so˺ṛo˺kre,

Nijhum sãć suć ho˺rre,

E˺ beṭa…alom kuliń,

E˺ Go˺…! Ar Tinạḱ Sạṅgiń?

Calaḱrege tahẽ˺nme,

Taṛamrege tahẽ˺nme,

E˺ Beṭa…ro˺ṛ ińaḱ ańjo˺mme,

E̱ Go̱…!Ar tinạḱ sạṅgiń?

Cekań lạiae beṭa tiń,

Ho̱r ạḍi sạṅgiń gea,

Lo̱lo̱ setoṅ sahao hoyoḱgea,

E̱ Go̱…! Ar Tinạḱ Sạṅgiń?

Nho̱te̱ bo̱ho̱ḱ reaḱ hamal,

Nho̱te̱ taren reaḱ hamal,

Nho̱te̱ beṭa tińaḱ kukli,

E̱ Go̱…! Ar Tinạḱ Sạṅgiń?

Bạbui me̱ne̱t´ ar balaṅ ruạṛ,

Beṭa tiń do̱ onatey ko̱yo̱ḱ ruạṛ,

Pulis hõ̱ janwar lekako khạṛ,

E̱ Go̱…! Ar Tinạḱ Sạṅgiń?

Jo̱maḱ bạnuḱ,

Paesa bạnuḱ,

Dokan bạnuḱ,

E̱ Go̱…! Ar Tinạḱ Sạṅgiń?

Moṭra jhoṭra,

Ạḍi sạṅgiń jatra,

Ho̱r birre khatra,

E̱ Go̱…! Ar tinạḱ sạṅgiń?

Bhagete daḱ tetaṅ,

Moṭra dipilte lo̱lo̱ḱ hataṅ,

Taṛam-taṛamme delaṅ,

Serma setoṅte elaṅ,

Bạnuḱ sãote ṭukuć celaṅ,

E̱ Go̱…! Ar tinạḱ sạṅgiń?

*Onor̤ia̤ do Ind̤ia ren kanae*_

Kurumut̤ṳ Gi̇dra̤

1. Hec´ akana̤n̤ par̤haok´ cet´jon̤

Iskul Or̤ak´te,

Sanan´ kana olok´ cet´jon̤

Dir̤a̤ mund̤a̤te.

2. Na˜wa˜ puthi n´am akat´a̤n

A̤d̤in´ kusik´ kan,

Usa̤rage par̤hao sa̤tin´

Muruk akawan.

3. Hante nate ben̤get´ bar̤ae

Opsor ba̤nuk´tin´,

Ja˜ha˜e sa˜o galmarao bar̤ae

Ja̤rur̤ ba̤nuk´ tin´.

4. Cecet´ic´tin´ okae la̤ia̤n´

Onan´ atena,

Ban̤re ma okae batlaoa̤n´

Kha̤t̤in´ pura̤ua.

5. Hola oka bharadin´ae

Par̤hao cet´ goda̤n´,

Tobe na̤hin´ la̤i an´jomae

Khane kusia̤n´.

Source-Santali mare olak´ khon tuma̤lak´

CHATAR LATAR

N´el me netar arak´ ha̤ria̤r̤ chatar

Nana huna̤r lili bici,

Kirin´ aman´ amho˜ bit̤i.

Setak´ beret´ iskul calak´

koyok´ ka̤ma̤n´ n´alak´ n´alak´.

Par̤haok´ tabonme kurumut̤u

hoyok´ tabon me a̤d̤i la̤t̤u .

Hamet̤ mese bud a̤kil

Sao˜ta sorre onam da̤khil.

Adom hoyen Santal A.di ba.si

Tearok´ tabonme jugren a.rsi.

Hoyok´ me jaega phut.a.u baha

A.yurme sao˜te amge laha

Amge bit.i la.t.u laha.

Boge ba.r.ic´ amgem n´ela.

Dha.rti gogo amdo bit.i.

Marsal tabon am- lahanti.

Jiwet´ jionre na˜wa˜k´ sebel

Ha.t.in´ aleme amge pa.hil.

Amge hoyok´ me ha.ria.r. chatar,

Jaogem dohobon umul latar.

AR AM DO_ ?

Uni kulie_m…

Duk ko_sṭo_,

Haro_ne_ sahaoakat´,

O_ko_e do_e ńe_lakat´,

Ar am do_m landakana?

Uni kulie_m….

Bhabna hudis,

Cintại ńe̱lakat´,

Jo̱to̱e sahaoakat´,

Ar am do̱m kusiḱkana?

Uni kulie̱m….

O̱ko̱e do̱,

Kạṭićre ać,

Go̱go̱ Babae at´akat´kin,

Ar am do̱m rạskạḱkana?

Uni kulie̱m…

Dukre ko̱sṭo̱re,

Haro̱nre bhabnare,

Jo̱to̱aḱ hiṛiń kateḱ,

Aćaḱ so̱ṅsare benaoakat´,

Ar am do̱m unim,

Henostawaekana?

Uni kulie̱m….

O̱ko̱e do̱,

E̱ge̱r e̱pe̱ṅge̱r,

Dal jo̱to̱e sahaoakat´,

Ar am do̱?

Unim hĩskạwaekana.

Uni kulie̱m….

O̱ko̱e do̱,

Lajao so̱ro̱m,

Lạṛhại tapam,

Jo̱to̱e sahaoakat´,

Ar am do̱,

Unim nisṛạuedekana.

…….. Poha Ḍạr….

BAKD̤ULU

Bakd̤ulutin´, E Bakd̤ulu !

Oka khon co, E Bakd̤ulu

In´ak´ Jhin̤ga̤ jhat̤a rege,

Ap´ hapeyenam eh mon´jge.

Ma̤lun̤ok´ ka̤na̤n´ Bakd̤ulu,

Pka̤˜kr̤ak´ n´elte Bakd̤ulu;

Tire ap´ kamge sanan´ kana,

Asen a̤curmen´ menjon̤ kana,

Hapese thir, hapelenme,

Mit´ dom ma sap´ ocoa̤n´me.

Ban˙a ban˙a ba.n´ thirama;

Sap´ ho˜ ba.n´ sap´ ocoama,

Aloge men alom sorok´a,

Nond.e khon ma con´ ud.a.uk´a,

Ud.a.uk´ la.git´ mon´j pha.kr.ak´ tin´

Am do ekenem ra.put´ ka.tin´;

Nitge ne˜k´e˜ ud.auk´ ka.na.n´,

Am cetante mand.raok´ ka.na.n´;

Hanko gaten´ darako kan,

In´ t.hen nitko set.er akan.

Aema nitle jomkaoena,

Ra.ska. gele enec´ kana;

Ber.haele mand.rao a.cur kan,

Ale n´elte bam ra.skak´ kan ?

Source: Mare Santali golpo khon Tuma.lak´

NOA JIVI

Noa jivi….

So-bo-go-ḱa rago-ḱa,

Banago-ḱa bago-ḱa,

Ramphaḱ jhampaḱa.

Noa jivi….

Potam leka,

Parwa leka,

Uḍạuḱa ạphiro_ḱa,

Ho_erege maṇḍraoḱa.

Noa jivi….

Dãṛãna kukmuḱa,

Rạskạḱa dukuḱa,

Haraḱa buruḱa,

Jive_do_ḱa gujuḱa.

Noa jivi….

Kisạ˜ṛre re_ṅge_ćre,

Jo_to_rege tahe_na,

Setare pusire,

Ho_ṛre Dekore.

Noa jivi….

E_se_lre he_nde_re,

Giraḃaṣiḱae o̱nto̱rre,

Bae ńe̱loḱ so̱do̱rre,

Saṛige noa do̱,

Ho̱e jivi hasa ho̱ṛmo̱ge.

—Poha Ḍạr—